



Հայերեն / Ֆրանսերեն

arménien / français

Բառարան / **vocabulaire**

Բանտարկյալների համար / à l'usage des détenus

Traduction : collectif A.S.D.A.S.C.S. Maison d'Arrêt de Saint-Malo

Correction : Ashot GHLECHYAN

1. Ժամանակ / **Le temps**

տարի / l'an

ամիսները / **Les mois**

Հունվար / janvier

Փետրվար / février

Մարտ / mars

Ապրիլ / avril

Մայիս / mai

Հունիս / juin

Հուլիս / juillet

Օգոստոս / août

Սեպտեմբեր / septembre

Հոկտեմբեր / octobre

Նոյեմբեր / novembre

Դեկտեմբեր / décembre

Շաբաթվ օրերը / **Les jours de la semaine**

երկուշաբթի / lundi

երեքշաբթի / mardi

չորեքշաբթի / mercredi

հինգշաբթի / jeudi

ուրբաթ / vendredi

շաբաթ / samedi

կիրակի / dimanche

2. Ժամ / **L'heure**

Ժամը քանի՞սն է / quelle heure est-il ?

ինըն է / il est 9 heures

ուրթից հինգ է պակաս / il est huit heures moins cinq

ուրն անց է հինգ / il est huit heures cinq

3. թվերը / **Les nombres**

զրո / zéro

մեկ / un

երկու / deux

երեք / trois

չորս / quatre

հինգ / cinq

վեց / six

յոթ	/	sept
ութ	/	huit
ինը	/	neuf
տաս	/	dix
տասնմեկ	/	onze
տասներկու	/	douze
տասներեք	/	treize
տասնչորս	/	quatorze
տասնհինգ	/	quinze
տասնվեց	/	seize
տասնյոթ	/	dix-sept
տասնութ	/	dix-huit
տասնինը	/	dix-neuf
քսան	/	vingt
քսանմեկ	/	vingt et un
երեսուն	/	trente
քառասուն	/	quarante
հիսուն	/	cinquante
վաթսուն	/	soixante
յոթանասուն	/	soixante-dix
ութսուն	/	quatre-vingt
իննսուն	/	quatre-vingt-dix
հարյուր	/	cent
հարյուր տաս	/	cent dix
հարյուր տասնմեկ	/	cent onze
հարյուր քսան	/	cent vingt
երկու հարյուր	/	deux cents
երեք հարյուր	/	trois cents
հազար	/	mille
միլիոն	/	un million

4. ողջունել ընդհանրապես /

Salutations en général

Բարեկ	/	bonjour !
բարի երեկո	/	bonsoir !
ցտեսություն	/	au revoir !

շնորհակալություն և ներողություն /

Remerciements et excuses

Շնորհակալ եմ	/	je te (vous) remercie !
շնորհակալություն	/	merci beaucoup !
կներեք / ներողություն	/	excusez-moi / pardon !
հասկանում եմ	/	je comprends
չեմ հասկանում	/	je ne comprends pas
սա ի՞նչ է	/	qu'est-ce que c'est ?
ի՞նչ անել ?	/	que faire ?

օր	/	Les jours
այսօր	/	aujourd'hui
վաղը	/	demain
երեկ	/	hier
հաջորդ շաբաթ	/	la semaine prochaine
մեկ շաբաթում	/	dans une semaine
անցյալ շաբաթ	/	la semaine dernière

հարցնել	/	Demander
----------------	---	-----------------

ի՞նչ պետք է անեմ	/	que dois-je faire ?
օգնեցե՞ք ինձ խնդրում եմ	/	aidez-moi s'il vous plaît
կարո՞ղ եք օգնել ինձ	/	pouvez-vous m'aider ?
Շնորհակալություն Ինձ օգնելը համար	/	merci beaucoup de votre aide
կարո՞ղ եք ինձ համար մի բան անել	/	j'ai une demande à vous faire
ես Ձեզ խնդրում եմ	/	je vous demande, je vous prie
բանտի տնօրեն	/	le directeur de la prison
սոցիալական աշխատող(օգնական)	/	l'assistante sociale
սոցիալական աշխատող(օգնական)	/	le travailleur social
Դատավոր	/	le juge d'instruction
դատարան,	/	le Tribunal, la Cour
փաստաբան դատապաշտպան	/	l'avocat
իմ կրցքանշանի համարն է...	/	mon numéro d'écrou est ...
բանտախուց	/	la cellule
զբոսանքի ժամը	/	l'heure de promenade
լավ վարք	/	la bonne conduite
դատախազ	/	le procureur de la République
անվճար դատապաշտպան	/	l'avocat commis d'office
ես անվճար դատապաշտպանի կարիք ունեմ	/	j'ai besoin d'un avocat commis d'office
ես փաստաբանի կարիք ունեմ	/	j'ai besoin d'un avocat
իրավական ոգնություն	/	aide juridictionnelle
ես ուզում եմ հանդիպել իմ երկրի ներկայացուցչի հետ	/	j'aimerais rencontrer un représentant du consulat de mon pays
ինչպե՞ս կարող եմ ֆրանսերեն խոսացող ունենալ	/	comment faire pour avoir un parloir famille ?
ինչպե՞ս կարող եմ ֆրանսերեն խոսացող ընկեր ունենալ	/	comment faire pour avoir un parloir amis ?
ես կցանկանայի հանդիպել բանտ այցելողների հետ	/	je voudrais rencontrer un visiteur de prison

5. դատական պրոցես

անմիջապես դատարան ներկայանալ	/	comparution immédiate
դատ	/	le procès
իմ գործը	/	mon dossier
դատարան	/	le tribunal
դատարանը նախագահող	/	le président du tribunal
դատախազ	/	le procureur
վերաքննիչ բողոք	/	faire appel
ազատագրվում	/	la détention
պայմանական ազատագրվում	/	la liberté conditionnelle

6. փոստ

թուղթ ու գրիչ	/	le papier à lettres, le stylo à bille
ցանկանում եմ նամականիշ գնել	/	j'aimerais acheter un timbre
ես նամակ ունե՞մ	/	y a-t-il des lettres pour moi ?
ինձ համար ծանրոց կա՞	/	y a-t-il un colis pour moi ?
ցանկանում եմ նամակ գրել ընտանիքիս	/	j'aimerais écrire à ma famille
իմ նամակներն ուղարկված են՞	/	mes lettres ont-elles été expédiées ?
ի՞նչ արժե մեկ նամակը դեպի իմ երկիր	/	combien coûte une lettre pour mon pays ?
ես կցանկանայի թուղթ ու նամականիշ	/	je voudrais du papier à lettre, des enveloppes

7. սնունդ

ուտելի ինչ որ բան ունե՞ք	/	avez-vous quelque chose à manger ?
ի՞նչ ենք ուտելու այսօր	/	qu'y a-t-il à manger aujourd'hui ?
ես չեմ վերջացրել ճաշելը	/	je n'ai pas fini
ես խոզի միս չեմ ուտում	/	je ne mange pas de porc
ճաշ	/	le déjeuner (repas du midi)
ընթրիք	/	le dîner ou repas du soir
կերակուր	/	le repas
ձուկ	/	le poisson
	/	կարտոֆիլ / la pomme de terre
բանջարեղեն	/	le légume
ձու	/	l'oeuf
կաթ	/	le lait
թեյ	/	le thé
հաց	/	le pain
բրինձ	/	le riz
աղ	/	le sel
լոլիկ	/	la tomate
	/	նախաճաշ / le petit déjeuner
	/	միս / la viande
	/	միրգ, պտուղ / le fruit
	/	սխի / l'oignon
	/	ալյուր / la farine
	/	սուրճ / le café
	/	մակարոնեղեն / les pâtes
	/	շաքար / le sucre
	/	պղպեղ / le poivre
	/	հավ / le poulet

**8. առողջություն, հիգիենիա, /
հագուստ /**

**La santé, l'hygiène,
les vêtements**

ես առողջ եմ, ես ինձ լավ եմ զգում	/	je me sens bien, je suis en bonne santé
ես լավ չեմ զգում, ես հիվանդ եմ	/	je ne suis pas bien
ես հիվանդ եմ	/	je suis malade
ես առողջ եմ, ես ինձ լավ եմ զգում	/	je vais mieux, je me sens mieux
ես աստամնաբուժի կարիք ունեմ	/	je voudrais voir le médecin, le dentiste
երբ ու ինչպե՞ս կարող եմ լվանալ իմ հագուստը	/	comment et quand pourrais-je laver mes vêtements ?
ինձ հագուստ է պետք	/	j'ai besoin de vêtements
իմ հասակը(բոյը).....	/	ma taille est de (je mesure en hauteur)
իմ գոտկաչափը հագուստի համար...	/	ma taille (de vêtement) est ...
իմ կոշիկի չափսն է..	/	ma pointure de chaussure est ...
տաք շոր զբոսանքի համար զբոսանք	/	une veste chaude pour sortir en promenade
ինձ հարկավոր է սպիտակեղեն, վերմակ-ծածկոց	/	je voudrais des draps, une couverture
ե՞րբ կարող եմ լոզանք ընդունել	/	j'aimerais prendre une douche
ե՞րբ է լոզանքի ժամանակը	/	quand sont les douches ?
ինչպե՞ս կարող եմ մազերս կտրել	/	comment me faire couper les cheveux ?
ինձ հիգիենիայի պարագաներ էս պետք	/	je voudrais des produits d'hygiène
ինձ զուգարանի թուղթ է պետք	/	j'ai besoin de papier toilette
կարող եմ լույսը հանգցնե՞լ	/	puis-je éteindre la lumière ?
ցավ, ցավում է	/ le mal, la douleur	գլխացավ / le mal de tête
փորացավ	/ le mal de ventre	օճառ / le savon de toilette
ատամի խոզանակ	/ la brosse à dents	ատամի մածուկ / le dentifrice
սրբիչ	/ la serviette de toilette	վերնաշապիկ(մայկա) / la chemise, le tee-shirt
անդրավարտիք, շալվար	/ le pantalon	տաք վերնաշապիկ / le pull-over
ներքնագգեստ	/	le caleçon, le slip
որտե՞ղ է ցնցուղը, քաղնիքը	/	où sont les douches ?

9. փող /

L'argent

ինչքա՞ն գումար է մնում իմ հաշվի վրա	/	combien reste-t-il sur mon compte ?
ես դրամ ստացե՞լ եմ	/	ai-je reçu de l'argent ?
ինչպե՞ս կարող եմ դրսից գումար ստանալ / իմ հաշվից	/	comment recevoir de l'argent de l'extérieur ? en provenance de ma famille ?
իմ ընտանիքին	/	en provenance de mon compte ?
միջազգային փոխանցում	/	le mandat international
կարո՞ղ եմ իմանալ գինը	/	puis-je connaître les prix ?
կարո՞ղ եմ ճաշարանի կտրոն ստանալ /	/	puis-je avoir un bon de cantine ?

**10. Ժամանակի անցկացում, /
զվարճանք, ակտիվ հանգիստ**

զիրք, ընթերցում, հեռուստատեսություն /
ուզում եմ գրադարան գնալ /
ուզում եմ սպորտով զբաղվել /
կարող եմ ֆուտբոլ խաղալ /
ես ծխախոտ ու լուցկի եմ ուզում /
ես լուցկի եմ ուզում /
ինչպե՞ս կարելի է հեռուստացույց դիտել /
կարո՞ղ եմ ավիքը փոխել /
կարելի՞ է ավիքը փոխել /

11. աշխատանք, գործ /

հնարավո՞ր է աշխատել /
ի՞նչ է պետք աշխատելու համար /
ինչքա՞ն է աշխատավարձը /

12. կրոն, դավանանք /

ես կատոլիկ եմ, բողոքական եմ, հրեա եմ /
ես մահմեդական եմ /
ես ուղղափառ քրիստոնեա եմ /
ես քրիստոնեա եմ /
ես ուրիշ դավանանքի տեր եմ /
ես ուզում եմ հանդիպել իմ կրոնի /
ներկայացուցչի հետ /
անմիջապես ներկայացուցիչ չկա՞ /

Les activités, les loisirs

le livre, la lecture, la télévision
je voudrais aller à la bibliothèque
je voudrais faire du sport, de la musculation
je voudrais faire du football
je voudrais des cigarettes
je voudrais des allumettes
comment faire pour avoir la télévision ?
puis-je changer de chaîne ?
peut-on changer de chaîne ?

Le travail

y a-t-il possibilité de travailler ?
/ quelle démarche faire pour travailler ?
combien est-on payé ?

Le culte, la religion

/ je suis catholique, protestant, juif
je suis musulman,
je suis orthodoxe
je suis chrétien (Eglise apostolique arménienne)
je suis d'une autre religion
je souhaite rencontrer un représentant de ma religion
dans l'immédiat, s'il n'y a pas de représentant de ma religion, provisoirement je souhaite